

# 目录

## 第一部分 商务英语翻译概论

第一节 综述	1
一、商务英语的定义	1
二、商务英语的特点	1
三、商务英语翻译的重要性	2
第二节 商务英语翻译的标准	2
一、“信、达、雅”	2
二、翻译三原则	3
三、“功能对等”	3
四、多元化标准	3
五、变通调适	3
第三节 跨文化交际与商务英语翻译	4
一、环境文化	4
二、民俗文化	4
三、历史文化	5
第四节 商务英语英译汉翻译技巧	5
一、词汇翻译	5
二、句子翻译	32

## 第二部分 商务英语翻译实务

第一节 商务信函翻译	59
一、商务信函的种类	59
二、商务信函的语言和文体特点	59

	三、商务信函的构成 .....	60
	四、商务信函的翻译案例 .....	61
<b>第二节</b>	<b>商品说明书翻译</b> .....	<b>76</b>
	一、商品说明书的种类 .....	76
	二、商品说明书的语言和文体特点 .....	77
	三、商品说明书的构成 .....	78
	四、商品说明书的翻译案例 .....	78
<b>第三节</b>	<b>商务法律文件翻译</b> .....	<b>89</b>
	一、法律文件的语言和文体特点 .....	89
	二、法律文件的翻译案例 .....	90
<b>第四节</b>	<b>商务报告翻译</b> .....	<b>96</b>
	一、商务报告的种类 .....	97
	二、商务报告的语言和文体特点 .....	97
	三、商务报告的翻译案例 .....	97
<b>第五节</b>	<b>会议记录翻译</b> .....	<b>111</b>
	一、会议记录的语言和文体特点 .....	111
	二、会议记录的构成 .....	111
	三、会议记录的翻译案例 .....	112
<b>第六节</b>	<b>备忘录翻译</b> .....	<b>114</b>
	一、备忘录的种类 .....	114
	二、备忘录的语言和文体特点 .....	114
	三、备忘录的构成 .....	114
	四、备忘录的翻译案例 .....	115
<b>第七节</b>	<b>电话留言翻译</b> .....	<b>119</b>
	一、电话留言的语言和文体特点 .....	119
	二、电话留言的构成 .....	119
	三、电话留言的翻译案例 .....	119
<b>第八节</b>	<b>通知翻译</b> .....	<b>120</b>
	一、通知的种类 .....	120
	二、通知的语言和文体特点 .....	121
	三、通知的构成 .....	121
	四、通知的翻译案例 .....	121

第九节 商务谈判翻译.....	124
一、商务谈判的语言特点 .....	124
二、商务谈判的翻译案例 .....	124

## 附录 商务环境下汉译英翻译技巧

一、词汇翻译 .....	127
二、句子翻译 .....	128

# 第一部分 商务英语翻译概论

---

## 第一节 综述

### 一、商务英语的定义

商务英语 (Business English) 是一种特殊用途英语 (English for Special Purposes), 主要服务于国际商务活动。它以实现经济合作和商业利益为前提和最终目的, 因此具有较强的实用性和专业性。在全球化背景下, 国际商务活动日益频繁, 商务英语广泛应用于技术引进、对外贸易、招商引资、对外劳务承包与合同、国际金融、涉外保险、国际旅游、海外投资、国际运输等各个领域。商务英语具有特定的专门用途, 即“商务”特征, 并且涉及多个相关学科知识, 属于跨学科的范畴。

### 二、商务英语的特点

商务英语是专门用途英语的一个分支, 在商务环境中广泛应用, 涵盖了各种商务活动和商务文书中使用的英语。商务英语在商务交际中具有重要的功能, 更强调商务领域语言的专业性、实用性和目的性, 其语言特性可以归纳为以下几点:

#### 1. 用词专业

商务英语所要表达的信息包括商务理论和商务实践等方面的内容, 因此与专业内容密不可分。在词汇使用上, 商务英语的特点是专业词汇的精确运用。商务英语包括大量具有商务含义的普通词、复合词, 缩略语等。如果不了解这些专业术语, 可能无法做好商务英语的翻译。

值得注意的是, 商务英语词汇除了具有一般含义外, 还具有特定的专业意义, 这就给翻译工作带来了一些困难。因此译者需要根据文章的内容辨别所译词汇是在一般意义上使用的还是在专业意义上使用的, 从而准确地把握其含义, 给出恰如其分的译文。

#### 2. 句法特殊

从整体上讲, 商务英语句法呈现出两种截然相反的文体特征。一方面, 随着时代的发展和生活节奏的加快, 商务英语日趋口语化、简单化; 在语言结构上, 简单句、并列句, 甚至省略句愈来愈多。另一方面, 一些商务文本的法律属性决定了商务英语严密性、准确性的特征; 在语言结构上, 商务英语大量使用长句、主从复合句、并列复合句等句式。

### 3. 文体复杂

商务英语涵盖内容广泛,涉及跨专业和跨学科的知识,包括广告英语、法律英语、航运英语、服装英语、信函英语、合同英语、进出口英语等功能变体英语。如果译者缺乏语域或文体意识,可能会犯语域误用或文体使用不当的错误。

商务英语可大致分为广告体、公文体、论说体三种文体类型。

广告体主要包括商业广告、商标、企业标语等。广告体多趋于通俗化和简洁化,富有鼓动性,并使用新词、杜撰词及外来词。广告体应准确、清楚、一目了然,以便在短时间内吸引人们的兴趣。

公文体一般包括法律文书、规章制度、商务信函、商务合同或协议、信用证、通知等。公文体以书面语为主,一般格式上有固定的要求,用词严谨准确、简明扼要。

论说体主要包括公司推介、企业宣传资料、商务报告、产品推广报告、商品说明书等。论说体重在说理,语言上简练准确,结构上逻辑严密。

## 三、商务英语翻译的重要性

商务英语作为中国与世界各国经贸往来的桥梁和纽带,在当今社会的地位日趋凸显。在全球化的大背景下,商务英语翻译发挥着日趋重要的作用,并且越来越受到人们的重视。

## 第二节 商务英语翻译的标准

在我国翻译界迄今还没有一个大家公认的翻译标准。翻译标准的论战一直在进行着。商务英语作为一门专门用途英语,具有一定的特殊性,翻译标准更是难以统一。

国内外翻译标准百家争鸣,百花齐放。以下列举并分析一些国内外的翻译标准,以深入探讨这些标准对商务英语翻译的指导作用。

### 一、“信、达、雅”

近代翻译家严复提出了“信、达、雅”的翻译标准。

#### 1. “信”

“信”主要是指忠实于原作的内容。译者需要把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏。本质上讲,“信”要求译者完全读懂原文。这是最基本的要求。

#### 2. “达”

“达”主要是指语言通顺易懂、符合规范。译文没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩、拗口的现象,也没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

### 3. “雅”

“雅”是翻译的最高要求和最高境界。所谓“雅”，就是指译文选用的词语要得体，以追求文章本身的雅致。译文的好坏取决于译者对于英语原文的理解程度以及译者的汉语功底。

“信、达、雅”的标准影响深远。它对商务英语翻译同样具有指导作用：商务英语要求语言严谨、准确，这就要做到“信”；同时，在“信”的基础上追求语言通顺易懂，这就是“达”；所谓“雅”，就是译文的语言风格必须与原文保持一致，而且译文的行文方式也要符合商务文本的语言特征。

## 二、翻译三原则

英国翻译家A.F. 泰特勒在《论翻译的原则》一书中提出著名的翻译三原则：

- 译作应完全复写出原作的思想；
- 译作的风格和手法应和原作具有相同的特征；
- 译文应和原作一样顺畅自然。

泰特勒强调译作应达到和原作一样的阅读感受，这一点对于商务英语翻译也非常重要。例如，成功的商务信函翻译既要准确无误地传递相关信息，又要唤起信函阅读者像信函发起者所期待的那样去做出反应。

## 三、“功能对等”

“功能对等”的翻译标准是由语言学家E.A. 奈达提出的。他指出，翻译是用恰当、自然、对等的语言从语义到文体再现源语的信息。“功能对等”包括词汇对等、句法对等、篇章对等和文体对等。在这四个方面中，奈达认为，意义是最重要的，形式其次。

## 四、多元化标准

商务英语涉及的领域广泛，其在词汇、句法、语篇等层面的语言特征不尽相同，甚至差异较大。同时，商务英语文体类型多样化，我们很难用统一的标准来指导商务英语翻译实践。因此商务文体的复杂性和多样性要求采用多元化的翻译标准，不同的商务文体可以有不同的翻译标准。

## 五、变通调适

鲍文认为，变通调适是指商务英语翻译中根据文本的目的、要求、功能、语境和读者群等方面的情况进行变通处理。商务英语翻译的变通调适主要表现在以下三个方面：

第一，设立针对各类商务文本的不同翻译标准。因交际目的和功能不同，商务英语的文体风格呈现出鲜明的多样性和差异性。译者需要针对不同文本功能和交际目的构建不同的翻译标准，以指导各种商务英语文本的翻译实践。

第二，针对不同的译文读者群进行变通调适。商务英语翻译不仅要考虑文体类型的特

殊性，还要考虑译文的读者群。译者灵活运用各种翻译策略和翻译方法来适应和满足不同译文读者群的需求。

第三，变通调适还表现在文化信息的变通调适上。由于文化和历史背景的不同，中国人与西方人在思维方式、商务礼仪及商务习惯上存在差异。这些差异导致了英汉两种语言在宏观层面上反映出不同的文化意识和风俗习惯，在微观层面上也展现出独特的语言风格和文体结构。因此，在从事商务英语翻译工作的过程中，译者需要充分地考虑两种文化的差异，在各个语言层面进行变通调适，从而准确、恰当、得体地传达原文的文化内涵，实现文化层面的变通调适。

### 第三节 跨文化交际与商务英语翻译

翻译是两种文化之间的交流。对于真正成功的翻译而言，熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要，因为词语只有在具体的文化背景中才有意义。从跨文化交际的角度讲，我们可以把翻译理解为这样一种过程：它是两种文化信息间的转换，而这种转换靠语际间的转换来实现。因此，翻译既是一种跨语言的交际活动，同时也是一种跨文化的交际活动。跨文化知识在翻译过程中起着举足轻重的作用。在商务活动中，交易双方如能对跨文化差异有比较正确和充分的认识，这将有助于商务活动顺利进行。只有商务英语翻译工作者精通跨文化知识，才能做到语义信息、风格信息和文化信息的对等。以下我们将探讨跨文化交际，以便在实践中更好地指导商务英语翻译工作。

#### 一、环境文化

环境文化指的是人们所处地域的自然环境和社会环境所形成的文化。一些人类学者和社会学家认为一个国家的地理条件在不同程度上对文化起着很重要的作用。例如，汉语有一个谚语“夏练三伏，冬练三九”，这个谚语激励人们坚持锻炼身体。我们不能将“三伏”和“三九”翻译成“three fu”和“three nine”，“夏练三伏，冬练三九”的英文表述是“In summer keep exercising during the hottest days; in winter do the same thing during the coldest days.”。

#### 二、风俗文化

风俗文化是指在日常生活和交际活动中由风俗习惯所形成的文化。语言源于生活，生活习俗与人情世故在一定程度上制约着语言表达。

汉语和英语有时没有互相对应的词。例如，一个中国青年到附近的游泳池去游泳，他很快回来了，和他同住一室的中国人和外国朋友都感到奇怪。他解释道：“游泳池里人太多，简直像煮饺子。”这个比喻很生动。和他同住的中国人笑了。那个外国朋友可能没见过“煮饺子”，丝毫不觉得这个比喻幽默。他表现出茫然不解的神情。如果外国人形容某地人多、拥挤不堪，一般使用句型“Somewhere is packed like sardines.”[某地挤得像（罐头里的）沙丁鱼一样]。



### 三、历史文化

历史文化是在特定的历史发展进程中由社会遗产的沉淀而形成的文化。由于不同的历史渊源,各民族形成了不同的性格气质和生活方式。每个国家的历史都会给后人留下无尽的回忆和启示,这种领悟也反映在语言中,许多典故具有浓厚的民族色彩和鲜明的文化个性。译者只有掌握了丰富的历史文化知识并运用恰当的翻译方法,才能贴切地传达作者的意图。

## 第四节 商务英语英译汉翻译技巧

### 一、词汇翻译

词汇是语言的基本要素。它不仅具有声音和意义,还具备语法功能,是构成语言不可或缺的基石。词汇翻译的准确性决定了句子、段落甚至整篇文章的翻译质量。英语中一词多义、一词多性、一词多类的现象很普遍。在不同的语境中,同一个词的词义和词性可能大相径庭。此外,商务英语还涉及诸多专业领域,比如国际贸易、金融、会计、银行、运输、保险等,这给翻译工作也带来了一定的难度。因此,译者只有正确理解原文词汇的含义,才能准确理解原文的意思。在商务英语中,需要特别关注情态动词、非谓语动词、数词、介词以及缩略语的翻译。

#### 1. 情态动词翻译

情态动词用在行为动词前,表示说话人对这一动作或状态的看法或主观设想。情态动词不能独立作谓语,只能和动词原形一起构成谓语。情态动词没有人称和数的变化,也没有非谓语形式。有些情态动词没有过去式,而有些情态动词有过去式和现在式两种形式。在商务英语中,情态动词过去式用来表达更加客气、委婉的语气,时态性不强,可以用于过去、现在或者将来。因此情态动词过去式在商务活动中使用比较频繁。总体而言,在商务英语中情态动词可以用于表达请求、建议、邀请、命令等不同的语境和语气,有时也具有缓和语气、调节气氛的作用。

商务英语中,言语交际的语气十分重要。一般来说,情态动词主要包括can / could、may / might、must、need、shall、should、will / would等。在商务英语翻译中,译者需要注意情态动词在以下两类情境中的应用:

##### 1) 一般性商务活动

在商务会议、商务会话、商务谈判、商务信函等正式和非正式的情境中,情态动词用途很广泛,其用法与普通英语相似。以下分析商务英语中情态动词的翻译技巧:

##### ① can / could

can / could可以表示有能力做某事,也可以表示可能性,或者用于提出请求。



### 例 1

We have discussed your offer with our clients and hope you can make a reduction of 5% in your price.

### 参考译文

我们已和客户讨论了您的报价，希望您能降价5%。

### 例 2

If we place an order now, when can you deliver the goods?

### 参考译文

如果我们现在订货，您什么时候可以发货？

### 例 3

You could benefit from higher sales with a little concession, say a 3% reduction.

### 参考译文

如果您稍做出让步，比如降价3%，就会从更高的销量中获益。

### 例 4

We would appreciate it if you could send us your latest catalog as soon as possible.

### 参考译文

如果您能尽快寄给我们最新的产品目录，我们将不胜感激。

### 翻译技巧

例1中，can表示请求，表达出说话方希望对方降价的愿望，可译为“能；可以”。

例2中，can表示能够做某事，可译为“能；可以”。

例3中，could委婉地表达了一种可能性，可译为“会；能”。

例4中，if从句中的could表示一种礼貌的请求，可译为“能”。

## ② may / might

may / might表示某一种情况的可能性或真实性，也表示征求同意，还可以用于提出礼貌的建议。

**例 1**

Our price may be a little higher, but the quality of our products is the best.

**参考译文**

我们的价格也许高了一丁点儿，但我们商品的质量是最好的。

**例 2**

We may now prefer to buy from your company, because we understand that you are able to supply large quantities of goods at more competitive prices.

**参考译文**

我们现在可能倾向于从贵公司购买，因为我们了解到贵公司能以更有竞争力的价格供应大量货物。

**例 3**

You may want to draw up the first draft of an agreement as a starting point.

**参考译文**

作为起点，你可能想起草协议的初稿。

**例 4**

I'm worried that there might be some disputes over the results of inspection.

**参考译文**

我担心检查结果会引发一些争议。

**翻译技巧**

例1中，may表示某种可能的情况，常译为“也许”。

例2和例3中，may表示一种可能的意愿或倾向。在翻译时为了明确表达这种可能性，may常译为“可能”。

例4中，might比may语气更委婉。句中might表示对将来的猜测，常译为“会；可能会”。

**③ shall**

shall表示允诺、威胁、警告、命令等情况。shall也可以表示征求意见，一般用于第一人称的疑问句。shall还可以用于强调。

**例 1**

Shall we discuss the terms of payment now?

**参考译文**

我们现在谈谈支付条款，好吗？

**例 2**

We shall be pleased to reciprocate if you need our services.

**参考译文**

如果您需要我们的服务，我们一定乐意效劳。

**例 3**

The commodity shall be packed in wooden cases suitable for ocean transportation.

**参考译文**

货物应装在适合海运的木箱中。

**翻译技巧**

例1中，句首用shall询问对方的意见，“Shall we ...?”常译为“我们……好吗?”。

例2中，shall与第一人称we连用，常译为“一定”。

例3中，shall在这里没有将来的含义，不能译为“将”。

**④ should**

should是shall的过去式。should可以用于征求建议，还可以表示对某事的预测或推断，也可以表示可能性。

**例 1**

We should follow the stipulations laid down in the contract.

**参考译文**

我们应该遵守合同中规定的条款。

**例 2**

Make a checklist of topics that should be discussed during the negotiation.

**参考译文**

列出谈判期间可能会讨论的话题清单。

**例3**

A contract should be consistent in its tone, grammar, word usage, and abbreviations.

**参考译文**

合同的语气、语法、用词和缩略语应保持一致。

**例4**

Should you need help, do not hesitate to call me anytime.

**参考译文**

如果你需要帮助的话，不要犹豫，随时给我打电话。

**翻译技巧**

例1和例3中，should表示某事应该如何做才是合理的，常译为“应；应该”。

例2中，should表示对未来的预测，常译为“可能”。

例4中，should放在句首时，句子属于部分倒装。Should you need help相当于If you should need help。should表示一种可能性，常译为“假如；如果”。

**⑤ will / would**

情态动词will表示请求或要求，也可以表示经常性、习惯性的动作，还表示可能性。would和will都可以用于将来时，但would语气委婉一些。

**例1**

We will contact the supplier to try to speed up production.

**参考译文**

我们将联系供应商，尝试加快生产。

**例2**

If you will keep interrupting me, how can I answer your question?

**参考译文**

如果你总是打断我，我怎么能回答你的问题呢？

**例 3**

They will not accept our offer, because it does not meet their expectations.

**参考译文**

他们不能接受我们的报价，因为报价没有达到他们的预期。

**例 4**

In that case, we would pay 30% in advance and 70% on final acceptance.

**参考译文**

如果是那样的话，我方将预付30%，最后验收时再付70%。

**翻译技巧**

例1中，will表示将来的计划，可以译为“将；将会”。

例2中，will表示习惯性的动作，可以译为“总是；惯于”。

例3中，will表示一种可能性，可以译为“能”。

例4中，would语气更委婉，这里表示即将发生的动作，可以译为“将；将会”。

**⑥ need**

need作情态动词时，多用于劝告或建议。有时need还表示不得不做某事。

**例 1**

This is the only thing you need do.

**参考译文**

这是你唯一需要做的事。

**例 2**

Need I pay any additional charges on top of this?

**参考译文**

除此之外，我需要支付任何额外的费用吗？

**例 3**

He need not take responsibility for the project anymore.

**参考译文**

他不再需要对项目负责。

**翻译技巧**

例1中，情态动词need直接跟动词，可以译为“需要”。

例2中，情态动词need用于一般疑问句，可以译为“需要”。

例3中，情态动词need用于否定句，need not可以译为“不需要”。

**2) 商务法律文件**

在正式的商务法律文件中，尤其是在合同、协议、担保书、转让书、仲裁书等具有法律约束力和契约性的文件中，情态动词有其独特的用法，与普通英语中的用法存在显著差异。在商务法律文件中，常见的情态动词有shall、should、may、must、will等，其中shall是英文法律文件中最主要的词汇之一。

**① shall**

在商务英语中，情态动词shall用于第二、三人称，表示命令、义务、权利或职责。它主要用于规章制度、法律条文等约束性文字的陈述。shall的作用相当于must、have to或者be required to，但通常不能用must替代。shall没有固定的译法，译者需要分析shall在句中的各种情况。shall常译为“应当；必须”，有时也可以省译。shall的否定形式shall not表示警告，常译为“不得；不（应）”。

**例1**

One month prior to the time of shipment, the buyer shall open with the Bank of China an irrevocable letter of credit in favor of the seller.

**参考译文**

买方应在装运期前一个月在中国银行开立以卖方为受益人的不可撤销信用证。

**例2**

The seller shall inform the buyer immediately of any occurrence. The seller shall send their acceptance certificate of the accident to the buyer by airmail.

**参考译文**

如发生任何情况，卖方应立即通知买方。卖方应将事故的验收证书通过航空邮件寄给买方。

### 例 3

The decision of the Arbitration Committee shall be binding upon both parties, and the arbitration expenses shall be borne by the losing party.

#### 参考译文

仲裁委员会的裁决必须对双方具有约束力，仲裁费用应当由败诉方承担。

#### 翻译技巧

例1多用于商务英语合同或者协议中。翻译时特别注意商务英语术语的翻译，并根据汉语的表达习惯调整句子的语序。句中shall用来规定买方的义务，可以译为“应；应当”。

例2中的两个句子一般出现在商务英语合同或者协议中。两句中的shall用法相同，用来规定卖方的义务或职责，可以译为“应；应当”。

例3中，句子有命令或约束之意，多用于买卖双方出现争议或纠纷时。句中shall可译为“必须；应当”。

### ② should

should多用于提出或征询建议。在商务英语中，should的用法有时和shall相似，两者都可以表示限制或约束性的陈述。shall强调约束性义务，而should侧重于表达建议与安排。should还可用于条件句，表示某事发生的可能性。

### 例 1

Should the parties wish to extend the term of operation, they shall authorize their respective representatives to sign an application for such extension one year prior to the expiration of the said term.

#### 参考译文

如果各方希望延长经营期限，则应在上述期限到期前一年授权他们各自的代表签署延期申请书。

### 例 2

The defaulting party should compensate the other party for the loss resulting thereof.

#### 参考译文

违约方应赔偿另一方由此造成的损失。



**例3**

Producers must launch timely investigations of defects, and when necessary, the quality watchdogs at and above the provincial levels should supervise their efforts.

**参考译文**

生产厂家必须及时开展缺陷的调查工作。必要时，省级或省级以上质检部门应监督生产厂家的工作。

**翻译技巧**

例1中的从句使用倒装句，should倒装句多用于商务英语合同或者协议中。should在这里可以译成“如果；假如”。主句中shall用来规定各方的义务，可以译为“应；应当”。

例2是简单句。在法律合同中，should一般译为“应”。

例3包含两个情态动词。前半句中，must表示生产厂家的义务。后半句中，should的用法和例2相似，should可以译为“应”。

**③ will**

will经常用在协议或合同等文件中，用来规定合同相关方的法律义务。和shall相比，will的语气更弱，有时可省译。

**例1**

Party A will arrange the marine transportation insurance for all the goods under this contract.

**参考译文**

甲方必须为本合同中的所有货物办理海洋运输保险。

**例2**

This contract will go into effect from the date of execution by the purchaser and the builder.

**参考译文**

本合同自买方和建造方执行之日起生效。

**例3**

All packaging will be marked with the port of destination, package number, gross and net weights, and measurements.

### 参考译文

所有包装上必须标明目的港、包装号、毛重、净重及尺寸。

### 翻译技巧

例1和例3中, will均译为“必须”。

例2中, will用来陈述合同的内容, 可以省译。

### ④ must

商务英语中, must由于语气较强硬, 在正式文体中出现的频率不是很高。在正式法律文书中, must一般用来强调某方必须要做某事, 或者表示一种强烈的建议。

### 例 1

All marks must be stenciled or written conspicuously with fast and indelible pigments on each package.

### 参考译文

所有的标记都必须用模子印刷或用不易褪色的颜料醒目地书写在每个包装上。

### 例 2

All applications must be made in writing and submitted at least seven days in advance.

### 参考译文

所有申请必须以书面形式完成, 且至少提前7天递交。

### 例 3

The buyer shall have the right to examine the goods on arrival, and within business days after such delivery he must give notice to the seller of any claim for damages on account of their condition, quality or property grade, and specify the basis of his claim in detail.

### 参考译文

买方应有权在货物送达时进行检查。在交货后的工作日内, 买方必须向卖方发出因货物的状况、质量或性能等级等原因造成货物损坏的索赔通知, 且必须详细说明索赔依据。

### 翻译技巧

以上3个例句中, must的用法较正式。例1和例2使用了被动语态, 而例3是主动句。

例1和例2中, must均译为“必须”。

例3有两个情态动词, 即第一个分句中的shall与第二个分句中的must。两者均用来说

明买方应有的权利。shall和must分别翻译为“应”和“必须”。

### ⑤ may

may也是商务英语中出现频率较高的情态动词。在商务法律文件、契约性文献中，may主要表示许可，即赋予某方某种权利。

#### 例1

In a case where no settlement can be reached, the case may be submitted for arbitration to the China International Economic and Trade Arbitration Commission in accordance with the Provisional Rules of Procedure promulgated by the said Arbitration Commission.

#### 参考译文

若协商不能解决，该案件可提交中国国际经济贸易仲裁委员会，并依据上述仲裁委员会发布的《程序暂行规定》进行仲裁。

#### 例2

The employee may be required to make local and overseas business travels occasionally in order to perform their duties.

#### 参考译文

为了履行职责，员工可能偶尔需要在本地和到海外出差。

#### 例3

The client may terminate this agreement by giving the vendor 30 days' prior notice.

#### 参考译文

客户可提前30天通知经销商终止此协议。

#### 例4

In the event of default, the company may seek payment directly from the undersigned without proceeding first against the borrower.

#### 参考译文

如有违约，公司可以直接向签名人寻求支付，无须先起诉借款人。



### 翻译练习

1. Your performance will be reviewed periodically and the company shall make

adjustments to your salary.

2. I would appreciate it if you forward your report to the lender.
3. Should a position become available in the future, we shall inform you and arrange the convenient time for an interview.
4. You must notify your immediate supervisor as soon as possible if you are unable to work for health reasons.
5. If any change of address occurs, one party shall inform the other party of the change within 10 days.
6. I shall be pleased to supply you with 10 boxes of toys at the price of \$1,000 per box.
7. Arbitration expenses shall be borne by the losing party.
8. The inspection should be completed within one month after the arrival of goods.



## 答案

1. 你的表现将被定期评估，公司将对你的薪水进行调整。
2. 如果您将报告发送给贷方，我将不胜感激。
3. 若以后有空缺岗位，我们会通知你并适时安排面试。
4. 如果由于健康原因无法工作，你必须尽快通知直接主管。
5. 如地址有任何变更，一方应于10日内将变更告知另一方。
6. 我很高兴以每箱1,000美元的价格向您供应10箱玩具。
7. 仲裁费用应由败诉方承担。
8. 检验工作应在到货后一个月内完成。

## 2. 非谓语动词翻译

非谓语动词主要包括动词不定式、分词和动名词。其中分词分为现在分词和过去分词。非谓语动词在句子中不能单独作谓语。

非谓语动词多翻译成汉语的动词，有时也可以翻译成名词或形容词。翻译时，需具体问题具体分析。

### 1) 不定式

在句中，动词不定式可以充当主语、表语、定语、状语等成分。

#### 例 1

To achieve the carbon neutrality of the industrial chain in the future, the accurate calculation of carbon footprints in industrial products is extremely important.

**参考译文**

为了在未来实现产业链碳中和，准确计算工业产品的碳足迹极其重要。

**例 2**

The owner retains the right to sell the property on their own behalf.

**参考译文**

业主保留自行出售房产的权利。

**翻译技巧**

例1中，不定式结构To achieve...在句中作目的状语，可译为“为了实现……”。

例2中，不定式结构to sell...作定语，可译为“出售……的”。

**2) 分词**

分词是商务英语中出现频率较高的非谓语动词，具有动词和形容词两种特征。现在分词和过去分词的主要区别在于：现在分词表示正在进行的动作，而过去分词表示已完成的动作。

过去分词和现在分词在句中可以充当定语、表语、状语等语法成分。以下结合具体案例探讨分词的翻译。

**① 现在分词****例 1**

Starting out as an informal dialogue group, APEC has now become the primary regional platform for promoting the trade and economic cooperation.

**参考译文**

亚太经合组织刚开始是一个非正式的对话组织，现已成为促进贸易与经济合作的主要区域性平台。

**例 2**

Having established ourselves in this city as a general agent, we take the liberty of acquainting you with it and solicit the preference of your order.

**参考译文**

我们已在本市开设总代理业务，冒昧通知您，并恳请您优先订购。

### 例 3

Aiming to accelerate the development of advanced driver-assistance systems and autonomous driving systems, this cooperation will serve as a central cornerstone that drives the strategic positioning of automobile business.

#### 参考译文

此次合作旨在加快高级驾驶辅助系统和自动驾驶系统的开发，将成为推动汽车业务战略定位的核心基石。

#### 翻译技巧

在以上三个例句中，现在分词短语在句中作状语，均可翻译成汉语的分句。为了符合汉语的表达习惯，翻译时可以把主语提前。

例1中，现在分词短语Starting ...与主语APEC为主动关系。

例2中，现在分词完成时短语Having established ...与句中的谓语动词有时间上的先后关系。

例3中，现在分词短语Aiming to ...在句中作目的状语。

### 例 4

Other matters relating to this contract shall be dealt with in accordance with the General Terms and Conditions overleaf, which shall form an integral part of this contract.

#### 参考译文

与本合同有关的其他事项应根据本页背面的通用条款和条件进行处理，该通用条款和条件将成为本合同不可分割的一部分。

#### 翻译技巧

例4中，现在分词短语relating to this contract作主语Other matters的后置定语。按照汉语的表达习惯，relating to this contract可译成主语的前置定语。

## ② 过去分词

### 例 1

The employees also actively participate in volunteer activities jointly organized by the company and non-profit organizations.

#### 参考译文

员工还积极参与由公司与非营利机构联合组织的志愿者活动。

**例 2**

This letter shall confirm your acceptance of the verbal order communicated to you on Sept. 15.

**参考译文**

这封信将确认您接受9月15日发出的口头订货。

**翻译技巧**

例1和例2中，过去分词短语organized by ...和communicated to ...起到后置定语的作用，分别用来修饰名词短语volunteer activities和the verbal order。我们可以通过前置法翻译过去分词短语。

**翻译练习**

1. Confirming the letter of last week, we ask you to have an early meeting with our representative.
2. A week ago, Mary, a part-time employee in the Public Relations Department, emailed Karl, asking for a private meeting with him.
3. We have received the job application from Brown seeking a position in our firm.

**答案**

1. 兹确认上周的信函，我们邀请您尽早与我们的代表会晤。
2. 一星期前公关部的兼职职员玛丽给卡尔发了电子邮件，要求和他进行一次私下面谈。
3. 我们收到了布朗的求职申请书，他谋求我们公司的职位。

**3. 数词翻译**

在商务交流中，为了减少文化差异、风俗习惯等因素的影响，需要使用尽可能准确的表达方式。商务英语经常出现一些具体的数据，如商品的数量、价格、规格、发货日期等，我们一般使用直译法来翻译这些数据。

**1) 数字翻译**

在英语和汉语中，数字的分位不同。尽管我国已在数字写法上实行国际通用的三位分节法，但是读数法采用四位分级法。所谓四位分级法，即每四个计数单位组成一级：个位、十位、百位、千位组成个级，万位、十万位、百万位、千万位组成万级，亿位、十亿位、百亿位、千亿位组成亿级。英语数字采用三位分节法，并且读数法和写数法保持一



致。在英语中，第一个三位是thousand（千），第二个三位是million（百万），第三个三位是billion（十亿）。这里以英汉对照的方式罗列数字表达法，供大家操练。

数字	汉语	英语
1	一	one
10	十	ten
100	百	one hundred
1,000	千	one thousand
10,000	万	ten thousand
100,000	十万	one hundred thousand
1,000,000	百万	one million
10,000,000	千万	ten million
100,000,000	亿	one hundred million
1,000,000,000	十亿	one billion
10,000,000,000	百亿	ten billion
100,000,000,000	千亿	one hundred billion
1,000,000,000,000	万亿	one trillion

### 例 1

The company spent \$15 billion on R&D in 2018 and was scheduled to invest \$100 billion over the next five years.

### 参考译文

2018年公司在研发方面耗资150亿美元，并计划在未来五年投资1,000亿美元。

### 例 2

At the election in January, 86,514 shareholding employees voted to elect 115 representatives at 416 polling stations around the world.

### 参考译文

在1月份的选举中，86,514名持股员工在全球416个投票站投票选出115名代表。

### 例 3

After it is put into operation, the project is estimated to generate about 20 billion yuan worth of annual sales for the company.

**参考译文**

项目投入运营后，预计将为公司带来约200亿元的年销售额。

**例 4**

Following the closure of our restaurant, we were able to deliver 100,000 liters of organic milk and 300 tonnes of food to homeless shelters, care homes and NHS workers.

**参考译文**

在我们的餐厅关闭后，我们能够给无家可归者收容所、护理中心和国民医疗保健工作人员运送10万升有机牛奶和300公吨食物。

**2) 数量增加的翻译**

① “系动词 + 倍数 + 形容词”表示增加的倍数。具体表达方式如下：

- a. be N times as + 形容词 + as;
- b. be N times + 形容词比较级 + than。

**例 1**

Under careful preparation and organization, the productivity of labor has been three to four times higher than usual.

**参考译文**

在周密的准备和组织下，劳动生产率比平常高了3至4倍。

**例 2**

The output of grain this year is three times as great as that of last year.

**参考译文**

今年的粮食产量是去年的3倍。

② “‘数量增多’意思的动词 + by + 倍数”表示增加的倍数。这类动词通常包括increase、rise、grow、go up等。具体表达方式如下：

- a. 动词 + by N times;
- b. 动词 + by N-fold;
- c. 动词 + by a factor of N。

**例 1**

The beef consumption in this town increased by three times within only 10 years.

### 参考译文

在仅仅10年内，这个镇的牛肉消费量是原来的3倍。

### 例 2

From 2016 to 2021, the per capita net income of farmers rose by threefold, at an average annual rate of 13.4%.

### 参考译文

从2016年到2021年，农民的人均纯收入以年均13.4%的速度增长至原来的3倍。

③ “‘数量增多’意思的动词 + by + 百分数”表示增长量。这类动词通常包括expand、exceed、jump、surge、go up等。

### 例 1

The financial result in the first half of 2024 shows that the revenue goes up by 23%.

### 参考译文

2024年上半年的财务结果显示，营收增长了23%。

### 例 2

The latest data from the industry association shows that the sales of cars surged by 84.7% in February.

### 参考译文

行业协会的最新数据显示，2月份汽车销量激增了84.7%。

### 例 3

The export of mechanical and electrical products expanded by 9% to account for 77.2% of Shenzhen's total exports, and the export of labor-intensive products rose by 23.1%.

### 参考译文

机电产品出口增长了9%，占深圳出口总额的77.2%。劳动密集型产品出口增长了23.1%。

④ 倍数动词，如multiply、double、triple等，表示数量的增加。其中double表示“增加1倍；翻一番”，treble表示“(使)成3倍”，quadruple表示“(使)成4倍”，sextuple表示“(使)成6倍”，septuple表示“(使)成7倍”，octuple表示“(使)成8倍”。

### 例 1

Our company, one of the leading importers of light industrial products, is expected to import 50,000 tons of cotton goods this year, quadrupling its profits in just three years.

### 参考译文

我们公司是轻工业产品的主要进口商之一，预计今年将进口5万吨棉织品，在仅仅3年时间里公司利润增长至原来的4倍。

### 例 2

The population of this coastal city has doubled since then.

### 参考译文

从那以后，这个沿海城市的人口增长了1倍。

### 例 3

The efficiency of the machines is expected to treble next year.

### 参考译文

机器的效率预计明年将提高2倍。

## 3) 数量减少的翻译

① “‘数量减少’意思的动词 + by + 百分数”表示减少的数量。这类动词有reduce、decrease、fall、lower等。

### 例 1

The Karuma Hydro Power Plant reduced the generation tariff by 17.45%.

### 参考译文

卡鲁马水电站降了17.45%的电价。

### 例 2

In the first quarter, the household investment rate decreased by 0.2 percentage points in the eurozone.

### 参考译文

在第一季度欧元区家庭投资率下降了0.2个百分点。

② “‘数量减少’意思的动词 + to N”表示降低到某个数值。

#### 例 1

Owing to natural calamities, the grain output per hectare in this region has decreased from 500 kg to 300 kg.

### 参考译文

受自然灾害影响，这个地区每公顷的粮食产量已经从500公斤降到300公斤。

#### 例 2

According to the statistics from the Budget Department, the revenue decreased to 40 million yuan in the first quarter of this year.

### 参考译文

根据预算部门的统计数据，今年一季度税收下降到40,000,000元。

## 4) 百分比和分数的翻译

商务英语中经常使用百分比来说明各种统计数据。翻译时，要准确把握百分比的表达方式，保证信息的准确传递。

#### 例 1

Four out of five earned more than 25,000 dollars a year, and two out of five earned more than 50,000 dollars a year.

### 参考译文

80%的人年收入超过25,000美元，40%的人年收入超过50,000美元。

### 翻译技巧

Four out of five相当于4/5，即80%。two out of five相当于2/5，即40%。

#### 例 2

If you could make a reduction by 10% in quotation, we have confidence in securing large orders for you.

**参考译文**

如果您的报价能降低一成，我们有信心为您争取到大订单。

**翻译技巧**

在汉语中表示百分数的方式有很多种，如分、成、折、股等。

**例3**

If you pay by cash, we give you a 20% discount.

**参考译文**

如果你用现金支付，我们给你打8折。

**翻译技巧**

20% discount相当于“8折”。

**例4**

The service robot market worldwide is projected to grow by 4.64%.

**参考译文**

全球服务机器人市场预计将增长4.64%。

**翻译练习**

1. The output of chemical fiber has increased by three times.
2. The grain output of this year is 8% higher than that of last year.
3. The adults in the country consume a lot of sugar, more than five times what their body needs.
4. The new sci-tech park is half as big as the old one, yet it turns more tax over to the country.
5. During recent years, the volume of foreign trade between the two countries has increased by a factor of six.

**答案**

1. 化学纤维的产量是原来的3倍。
2. 今年的粮食产量比去年提高了8%。
3. 这个国家的成年人摄入大量的糖，摄入量超过身体所需的5倍以上。

4. 新科技园比老科技园面积小一半，但新科技园向国家上缴的税款更多。
5. 近年来两国之间的外贸额增长到了原来的6倍。

#### 4. 介词翻译

介词是英语中最活跃的词类之一。英语介词是一种虚词，不能单独作句子成分。介词和它的宾语构成介词短语。介词短语在句中作状语、表语、补语、定语等成分。一些介词的搭配能力强，其含义与用法错综多变。在不同语境下，同一个介词与不同的词搭配时，其表达的意思截然不同。英语介词很灵活，常常一词多义，一词多用。除了一些常见短语的固定译法外，译者需要结合上下文，灵活翻译介词。以下探讨介词的几种译法：

##### 1) 介词转译

在翻译介词时，可根据语境进行适当的词性转换。一般将英语的介词短语转译为汉语的动词或连词。

- ① 英语的介词或介词短语转译为汉语动词。

例

This proposal was against the spirit of collectivism.

##### 参考译文

这个提议违背了集体主义精神。

##### 翻译技巧

介词against可以译为动词“违背”。

- ② 英语的介词或介词短语转译为汉语连词。

例 1

In the event of our acceptance of your offer, we shall open an irrevocable L/C in your favor.

##### 参考译文

如果我们接受您的发盘，我们将开立以您为受益人的不可撤销信用证。

##### 翻译技巧

句中In the event of是固定搭配，可译为连词“如果；万一”，因此整个句子可以译成条件句。

例 2

With all its disadvantages this design is considered to be one of the best.



**参考译文**

这个设计尽管有种种缺点，但还是被认为是最佳设计之一。

**翻译技巧**

在介词短语With all its disadvantages中，将with灵活转译成“尽管……还是……”这一结构，不仅保留了原文的转折意味，还使译文更贴近汉语的表达习惯，凸显了句子中隐含的转折关系。

**例 3**

With the increase of the general retail costs this year, the next consignment will be much dearer, so we recommend you to take prompt advantage of this chance.

**参考译文**

因为今年一般零售成本上涨，下一批货物将会贵得多，所以我们建议您从速把握时机。

**翻译技巧**

介词短语With the increase of ...在句中作状语，表示原因，因此我们可以把整句话翻译成因果关系的句子。

**2) 介词省译**

介词省译是指在翻译过程中不翻译原文中的介词，以使译文更简练。

**① in的省译****例 1**

We have received 20 cases of chinaware you sent us, but regret to say that on examination five of them were found to be in a badly damaged condition.

**参考译文**

我们收到您寄来的20箱瓷器。但我们遗憾地说，经检验发现，其中5箱瓷器损坏严重。

**翻译技巧**

句中介词短语in a badly damaged condition表示损坏的状态，in可以省译。

**例 2**

The question of agency is still under consideration and we hope that for the time being you will continue your efforts in pushing the sales of our products.

### 参考译文

代理机构问题仍在考虑之中，我们希望目前您能继续不遗余力地推销我们的产品。

### 翻译技巧

in表示“在……方面”，可以省译。

## ② 地点介词和时间介词的省译

### 例 1

The cooperation in the automobile industry between the two countries has been carried out in multiple fields and achieved remarkable results.

### 参考译文

两国汽车产业的合作在多个领域开展，成果显著。

### 翻译技巧

在介词短语between the two countries中，介词between可以省译。

### 例 2

We expect to find a good market for the above goods and hope to place larger orders in the future.

### 参考译文

我们期待为上述商品找到好的销路，并希望未来订购更大的订单。

### 翻译技巧

在介词短语in the future中，介词in可省译。

### 例 3

“The recent cultural exchange is expected to boost bilateral cooperation,” an expert said on Thursday.

### 参考译文

周四，专家说：“最近的文化交流预计将促进双边合作。”

### 翻译技巧

时间状语on Thursday可译为“周四”，on可以省译。

## ③ of的省译

## 例1

These figures demonstrate the confidence of Chinese enterprises in Africa's future and the prospects of the African market.

## 参考译文

这些数据表明中国企业对非洲未来和非洲市场前景充满信心。

## 翻译技巧

句中有两个of, of均可省译。

## 例2

The global NEV industry has recently been affected by chip shortage and the rising cost of batteries.

## 参考译文

最近全球新能源汽车行业受到芯片短缺和电池成本上升的影响。

## 翻译技巧

the rising cost of batteries可译为“电池成本上升”，其中of可以不译。



## 翻译练习

1. The high-level meeting will be held in Xiamen, Fujian Province.
2. This contract is made by and between Party A and Party B; whereby Party A agrees to buy and Party B agrees to sell the under-mentioned goods according to the conditions below.
3. Any modification or alteration to the contract shall be made with the consent of both parties.
4. We wonder if you might come in with a reduced price so as to enable us to conclude a deal with you.



## 答案

1. 高层会议将在福建省厦门市举行。
2. 本合同由甲方和乙方签订。经双方同意，按照以下条款，由甲方购买，乙方出售下述商品。
3. 合同的任何修改或变更须经双方同意。

4. 我们希望了解您能否降价, 以便能够与您达成交易。

## 5. 缩略语翻译

### 1) 缩略语概述

为了更加便捷的沟通与交流, 人们创造出了大量的缩略语。简而言之, 缩略语是词或词组的简略形式, 具有专业性强、时代性强、信息量大、简明扼要等特点。

在不同国家和地区间的商务沟通中, 使用缩略语能使交易双方在有限的时间和空间内传递更多的信息并达成共识。以下将列举商务英语经常出现的两类缩略语, 仅供参考。

#### ① 国际组织或机构的缩略语

ADB	Asian Development Bank	亚洲开发银行
APEC	Asia-Pacific Economic Cooperation	亚太经济合作组织
ASEAN	Association of Southeast Asian Nations	东南亚国家联盟
EBRD	European Bank for Reconstruction and Development	欧洲复兴开发银行
EU	European Union	欧盟
IMF	International Monetary Fund	国际货币基金组织
IMO	International Maritime Organization	国际海事组织
ISO	International Organization for Standardization	国际标准化组织
ITC	International Trade Centre	国际贸易中心
OPEC	Organization of the Petroleum Exporting Countries	石油输出国组织
PECC	Pacific Economic Cooperation Council	太平洋经济合作理事会
SCO	Shanghai Cooperation Organisation	上海合作组织
UNDP	United Nations Development Programme	联合国开发计划署
WB	World Bank	世界银行
WCO	World Customs Organization	世界海关组织
WTCA	World Trade Centers Association	世界贸易中心协会
WTO	World Trade Organization	世界贸易组织

#### ② 商务术语缩略语

B/L	bill of lading	提单
CFR	cost and freight	成本加运费
CIF	cost, insurance, and freight	到岸价
DDP	delivered duty paid	完税后交货
DDU	delivered duty unpaid	未完税交货
ETA	estimated time of arrival	预计到达时间
ETD	estimated time of departure	预计出发时间
FCL	full container load	整箱货
LASH	lighter aboard ship	载驳船

L/G	letter of guarantee	信用保证书
TQC	total quality control	全面质量管理
TM	trademark	商标
VIP	very important person	贵宾
wt.	weight	重量
whsle	wholesale	批发

## 2) 缩略语的语义演变与翻译

人们在处理商务信函、合同、单证、文件时，经常会接触到缩略语。我们发现，商务英语缩略语更依赖于语境。语境影响和制约着商务英语缩略语的使用。受语境的影响，词语的语义产生了很大的变化。例如，在社交语境中，quotation意为“语录；引言”。在商务语境中，quotation意为“报价；开价”，其缩写形式为quot。又如：

- a quot from Adam Smith      亚当·斯密语录（社交语境）
- a quot list                      报价单（商务语境）
- the quot of green tea         绿茶报价（商务语境）

## 3) 缩略语的句法功能与翻译

缩略语通过简单的字母组合表达复杂的含义，广泛应用于国际贸易、国际金融、国际经济技术合作等领域，在商务英语交际中发挥着十分重要的作用。

在商务英语中缩略语可以与普通英语单词一起使用，具有一定的句法功能，但习惯上不作谓语。在商务电报文稿中，每个句子成分都可以使用缩略语，而且动词缩略词也可以作谓语。

### 例 1

All your prices in the list are on FOB.

### 参考译文

清单中贵方的所有价格都是离岸价。

### 翻译技巧

FOB即free on board，意为“离岸价”。

### 例 2

Please quote us CIF Shanghai prices.

### 参考译文

请给我们报上海到岸价。

### 翻译技巧

CIF在句中作间接宾语。

### 例 3

GDS ARVD.

### 参考译文

货物已到。

### 翻译技巧

这句话等同于“Goods arrived.”，其中ARVD作谓语。



### 翻译练习

1. CIF
2. FOB
3. L/C
4. GPS
5. LCD
6. hi-tech
7. CPU



### 答案

1. 到岸价 (cost, insurance, and freight)
2. 离岸价 (free on board)
3. 信用证 (letter of credit)
4. 全球定位系统 (global positioning system)
5. 液晶显示器 (liquid crystal display)
6. 高科技的 (high-tech)
7. 中央处理器 (central processing unit)

## 二、句子翻译

商务英语句子的特点是简洁明快、逻辑严密。简洁明快主要表现在商务信函中，商务信函多使用简单句、简短的并列句和简短的复合句。逻辑严密主要表现在商务合同等法律文件常使用长句、主从复合句、并列复合句等句型。根据商务英语的特点，本节将列举几种常用的翻译方法。